



全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试

翻译硕士 (MTI)

十拿九稳 · 内部绝密讲义

The Workbook for Master of Translating and Interpreting



全国翻译硕士 (MTI) 专业学位教育研究委员会 编

当你的才华撑不起你的野心时，
你就应该停下来学习了！



中国政法大学出版社



翻译硕士 (MTI) 十拿九稳系列丛书

翻译硕士 (MTI)

十拿九稳·内部绝密讲义

全国翻译硕士 (MTI) 专业学位教育研究委员会 编



中国政法大学出版社

2015·北京

- 声 明
1. 版权所有, 侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题, 由出版社负责退换。

图书在版编目(CIP)数据

翻译硕士(MTI)十拿九稳. 内部绝密讲义/全国翻译硕士(MTI)专业学位教育研究委员会编. —北京: 中国政法大学出版社, 2015. 5
ISBN 978-7-5620-6095-6

I. ①翻… II. ①全… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第117411号

- | | |
|-------|---|
| 出 版 者 | 中国政法大学出版社 |
| 地 址 | 北京市海淀区西土城路25号 |
| 邮寄地址 | 北京100088信箱8034分箱 邮编100088 |
| 网 址 | http://www.cuplpress.com (网络实名: 中国政法大学出版社) |
| 电 话 | 010-58908285(总编室) 58908433(编辑部) 58908334(邮购部) |
| 承 印 | 北京旺鹏印刷有限公司 |
| 开 本 | 710mm×1000mm 1/16 |
| 印 张 | 16.25 |
| 字 数 | 350千字 |
| 版 次 | 2015年5月第1版 |
| 印 次 | 2015年5月第1次印刷 |
| 定 价 | 49.80元 |

前言

亲爱的同学们，大家好，在你翻开本书，进行一年的翻译硕士备考复习的战斗之前，我们整个研究组的各位老师，同时也是将在接下来的一年里陪伴大家一同成长的各位朋友，真心希望各位能够读一下这段前言，所谓工欲善其事，必先利其器，在这篇文字中，我们想为大家说明几个问题。

这些问题，也是我们在多年来对翻译硕士教育教学研究过程中，同学们遇到最多的困惑，用心读完，相信会对你们有所帮助。

第一个问题，什么是翻译硕士？

本书的“翻译硕士”仅指全日制“英语翻译硕士”，即 MTI (Master of Translation and Interpreting)，它是为了适应市场经济对应用型高层次专门人才的需求，国务院学位委员会于 2007 年 1 月批准设置的翻译硕士专业学位。提到它，由于相关资讯的缺乏，有些同学可能会进入这样一个误区：认为专业硕士就是在职研究生。但事实上，MTI 的设立，是国家根据目前经济发展的形势，对硕士结构做出的相应调整。他是全日制授课的，而且双证齐全，编码完整，含金量与传统学术硕士相当。也就是说，MTI 不仅为英语专业的考生，同时也为其他各个专业的同学们提供了一个专业选择的机会。

第二个问题，翻译硕士和传统的英文硕士有何区别？

与传统的学术型硕士相比，MTI 更强调实用性，所以，大多数学校在初试环节都取消了对第二外语的考查，代之以和各位日后的工作息息相关的汉语能力测试。

说到这里，不少同学又有一个误区：即认为翻译硕士毕业以后只能做翻译，而翻译又是一个相对小众的市场，于是会有同学担忧将来的出路问题。其实，这一点大可不必担心：首先，与语言学文学等几个英语专业相比，翻译学术硕士在国内各个高校的设置是较少的，特别是口译方向的学术硕士。其次，翻译硕士并不是给翻译公司开的，除了翻译公司的自由翻译，同学们在毕业的时候，大可根据自己的喜好，选择企业内的专职翻译、英语导游、涉外记者、主播、编辑、教师等几乎所有涉及外语的领域就业。

第三个问题，关于大家的择校。

近年来由于个别案例被放大，导致在择校问题上有不少误传，比如只能报考第一批次，只能报考 211、985 高校，再比如这个专业学费高昂，等等。这些，我们手上是有几乎全部院校的数据的，在此举几个简单的例子就足以说明问题：

首先，批次只代表开设时间长短，没有其他特殊含义，比如西南大学是第一批开设的，川外却是第二批，国际关系学院更是第三批才开放。

其次，针对 211、985，参评的多数都是理工类院校，比如 MTI 招生院校中的

华南理工，但 MTI 毕竟是个语言类专业，一些非常不错的，比如北语、广外，既不是 211 也不是 985，名校虽好，但是更多代表的是一种科研能力，于语言这种重在应用的学科没有太多的含义。

再次，关于学费的问题，这个要考虑学校的资源、建设的成本等问题。比如 2013 年北语的学费是 9 000，外语相对较弱的北林却是 15 000，这就是新开专业建设成本较高导致的，而同样优秀的广外，学费也是上万，这就是资源成本了，每年的广交会的翻译基本都是广外承担的，学校让学生去历练，其实是担了很大的风险的。

所以，在这个问题上，还是要想清楚，自己考这个专业，是为了弥补文凭上的不足，还是希望真的以后从事翻译专业。是需要学校的、虽然强大但略有局限的平台，还是更喜欢独立自主的个性化发展，当然，最重要的还是要参考自己的实力和学校的招生数量，确保考得放心，读得舒心，切忌一概而论。

第四个问题，回归到书本身，也就是我们为什么编写这样一本小书呢？

首先，一个大环境是，从 2008 年 15 所学校开设翻译硕士专业以来，至 2014 年最终确定为 164 所招生院校，而招生人数更是从最初的 1 435 人上升到每年 3 万左右。一些比较火爆的学校的录取占报考比例仅仅 2%。

选学校选专业是广大学子考研路上的重要一环，针对翻译硕士，自己究竟是否适合报考，如何择校，就业前景如何，各校的报名录取情况如何，为什么还要考察中文能力，以及如何备考，等等，不光是广大青年学子、也是不少热爱翻译、关心翻译领域的人士希望了解的问题。

为了解决广大考生的这类问题，我们特意编写了这本《内部绝密讲义》，没错，这本小书的前身，正是我们研究组辅导广大考生的过程中所使用的标准教材，在刚刚过去的 2014 年，我们一战成功的学员榜上，涵盖了北语、北二外、复旦、同济、广外、中科院、暨南大学、南开大学、对外经贸大学、厦门大学等十余所一流名校，也涵盖了首师大、南京师大、西安交大、北理工、上海海事、山东财经、湖南师大、华中科技、宁波、山西、云南民族等十余所特色专业院校，通过率稳定保持在 78%。这一传奇的背后，不仅有老师的辛劳，同学的努力，更重要的是有一套科学完整的学习方法、择校策略。

第五个问题，这样的一本好书应该如何最大化利用？

全书主要有三个部分：

第一部分，是全国 164 所招生院校的院校信息，特色分析，结合大量考生真人实例和基于严谨的数学模型的数据分析，为大家的择校保驾护航。

第二部分，同时也是本书的核心，内部绝密讲义，主要针对考试的重头戏，阅读理解能力、表达能力、语言转换能力、汉语基础素养四个方面分享我们的教育教学心得。语言力求浅显易懂，同时这一部分也将作为我们面授课程的教材使用。

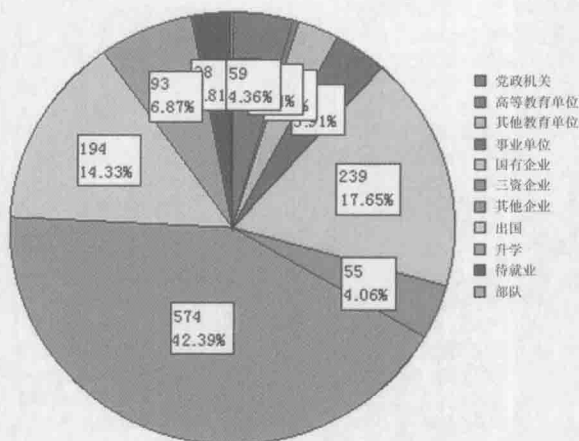
第三部分，我们收录了 4 套最新一年真题，供大家课后练习使用。题后附有答案，如果你在看书或课后复习的过程中，遇到了任何疑问，欢迎关注我们的新浪微博 (@我是牛小天)，将有老师定期为你解惑。

当然，做题之后，仔细复习也是很必要的，我们希望各位同学能够把全部的真题认真做 3 遍：第 1 遍掐表做题，摸清自己的水平；第 2 遍全文精读，查缺补漏；第 3 遍隔一段时间之后进行，检验自己的学习成果，模拟测评。相信如是 3 遍，你

的整个英语水平，汉语技能都会有一个质的飞跃。

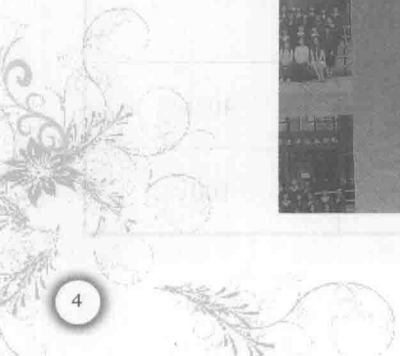
最后，也许考 MTI 并不是我们的唯一出路，也许这个专业并不适合任何人，但是，我们在了解它，准备它的过程中，若是能够变得聪明，变得更会思考，找到学问的规律，获得能力，便不虚此行。沉下心来，做个译者，待明年四月花儿开，你很抢手，想想，就很赞。

北二外 MTI 就业数据: <http://jiuye.bisu.edu.cn/rm/2010/12/13538/Show.aspx>



外经贸 MTI 就业数据: <http://news.uibe.edu.cn/uibenews/article.php?/17913>

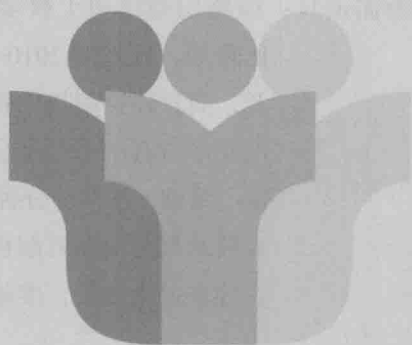
就业性质	就业行业	毕业生数	百分比 %
国家部委	公务员	1	42.1
国 有	国有企事业单位	56	
	银行	17	
外 资	外资企业	16	17
	四大会计师事务所	14	
私 有	民营企业	72	40.9
合 计		176	100



目 录

翻译硕士 (MTI) 考研基本常识	1
MTI 专业考研全年复习规划	2
热点 MTI 院校推荐及指定参考书	5
全国 164 所 MTI 招生院校信息目录	23
专业课程强化讲义	29
东方古典文化常识	30
西方古典文化常识	51
常考小作文模板	84
汉语大作文思路扩展	92
汉译英翻译基本技巧	111
名校 MTI 原题精析	129
华南理工大学 2013 年翻译硕士英语	130
华南理工大学 2013 年英语翻译基础	152
华南理工大学 2013 年汉语写作与百科	156
对外经贸大学 2013 年翻译硕士英语	160
对外经贸大学 2013 年英语翻译基础	178
对外经贸大学 2013 年汉语写作与百科	183
浙江工商大学 2013 年翻译硕士英语	191
浙江工商大学 2013 年英语翻译基础	213
浙江工商大学 2013 年汉语写作与百科	216
青岛大学 2013 年翻译硕士英语	224
青岛大学 2013 年英语翻译基础	243
青岛大学 2013 年汉语写作与百科	246

翻译硕士 (MTI) 考研基本常识





MTI 专业考研全年复习规划

那么, 想考翻译硕士, 我们都要做哪些准备呢? 总体而言分为两大阶段, 四个步骤。12-6 月是谋划阶段, 也就是积累一些通识性的知识和能力, 无论你考哪个学校、即便将来万一转考英文学术硕士, 也都用得上的; 7-12 月是作战阶段, 针对你要考的学校的特点, 做有针对性的准备, 具体的安排如下:



12-1 月

初入江湖

任务目标: 词汇、语法、参考书(上)

任务描述: 每天 2 小时, 周一到周五词汇 1 小时、参考书 1 小时, 周末语法 2 小时。

所需道具: 词汇可以参考专八词汇、经济学人给出的政经新闻常用词汇表。

语法可以选择屠皓民老师的《语法长难句》, 比较懒的同学选择一对一课程也可以。

至于参考书, 学校指定的翻译、百科参考书早晚都是必看的, 顺序根据个人喜好即可; 基英的所谓指定书目, 除非英语极其不好, 否则不用看。如果校方没有指定参考书, 那么我推荐在这个阶段一定要把叶子南老师的《高级翻译理论与实践》和金圣华老师的《齐向译道行》这 2 本书看完。



3-6 月

登堂入室

任务目标: 历年真题、参考书(中)

任务描述: 深入一点看看参考书, 基本确定自己的院校方向(精翻译去理工经贸、就业广去语言师范、扯文凭去综合名校)。

每天 3 小时, 周一到周五刷题加了解院校信息; 周末看参考书, 总结笔记。

所需道具: 刷题用翻译硕士教学研究组的《翻译硕士十拿九稳·真题精讲精练》比较好, 甄选的 2010—2013 年典型真题 15 套, 三大类型的院校都有涉及, 而且体例编排比较有特色, 是按考场的思路来的, 比如阅读, 市面上几乎所有的书都是全文翻译法给你解析, 只有这本书是告诉你怎么定位、跳读, 然后分分钟把题目做对的。连 QA 简答任务型阅读也有讲解。百科的部分前面有解析, 而且末尾还有附录, 不想浪费真题的同学可以直接拿过来先背, 准备好了再刷题。



同样，如果目标院校没有指定参考书，推荐看完庄绎传《英汉翻译简明教程》、曾诚《实用汉英翻译教程》、谭载喜《西方翻译简史》这3本书。



7-9 月

锋芒乍现

任务目标：海量练翻译（初试都是笔译）、搞定政治选择题、参考书（下）

任务描述：因为前期词汇和语法准备的比较充分，所以7、8月主要看完剩下的参考书加海量的做翻译，毕竟这个东西必须亲自动手才能见长进。周一到周五，每天3小时，两个小时一段英译汉一段汉译英，剩下一小时总结笔记，或者翻一翻最新的经济学人杂志（挑一个自己感兴趣的专栏坚持看下去即可）。周末看参考书。

所需道具：同样，目标院校没有指定参考书的，务必看完丁往道老师的《英语写作手册》，徐亚男的《外事翻译：口译和笔译技巧》这2本书。

最后，9、10月会出大纲，预报名什么的，所以在这个阶段最好选择靠谱的培训班，推荐梦想特训营的暑期特训营。集中上课，政治选择题和MTI的三门专业课统统带你一起搞定。地点虽然在北京，但是包住宿的哦！而且价格实惠，小几千即可拿下。当然，报班求安心不是目的，最主要的是可以让老师给你改翻译，还有最终确定一所物美价廉好就业的学校抱走。



11-12 月

神功大成

任务目标：背百科、政治大题

任务描述：这个阶段就木有神马参考书了，刷题、死记硬背的东西放在这个阶段。一年了，大家压力都很大，注意调节心态，所以每天恢复2小时。周一、三、五背百科，做最新一年的各校真题（优先做其他学校，然后做目标同类院校，最后做目标院校——如果它公布的话）。推荐用书，还是那个传说中的组织——图牛的《翻译硕士十拿九稳·内部绝密讲义》，此前如果报过他家的班，这个书会送的，不报的话也能在市面上买到，万能的淘宝嘛！

所需道具：上述MTI真题书一本、政治阮大爷疯狂的押题。

另外补充：复试环节，因为口笔译方向就要分开了，所以推荐两本书，按需选读：



仲伟合《英语口语教程》和《职业翻译与翻译职业》([法]达尼尔·葛岱克著,刘和平译),对复试有好处。

关于调剂:万一亲觉得考得一般,不要等调剂系统,分数一下来,立即联系目标院校,这样胜算比较大。另外,有这方面的疑问也可以随时微博上问我。

至少北上广一带的院校调剂我还是比较有经验的。

翻译硕士养成通关=合理安排+正确方法+强健体魄+稳定情绪,当然,还有最最最最最重要的一条:信小天 O(∩_∩)O 得硕士! 加油!



热点 MTI 院校推荐及指定参考书

北京大学

1. 《中式英语之鉴》，Joan Pinkham、姜桂华，外语教学与研究出版社
2. 《英汉翻译简明教程》，庄绎传，外语教学与研究出版社
3. 《高级英汉翻译理论与实践》，叶子南，清华大学出版社
4. 《非文学翻译理论与实践》，罗进德，中国对外翻译出版公司
5. 《非文学翻译》，李长栓，外语教学与研究出版社
6. 《非文学翻译理论与实践》，李长栓，中国对外翻译出版公司



北京林业大学

1. 《英汉翻译入门》（第2版），陈德彰，外语教学与研究出版社
2. 《中国文化概要》，陶嘉炜，北京大学出版社
3. 《应用文写作》，郝立新，清华大学出版社



同济大学

1. 《文体与翻译》，刘宓庆，中国对外翻译出版公司
2. 《实用翻译教程》，冯庆华，上海外语教育出版社
3. 《翻译基础》，刘宓庆，华东师范大学出版社
4. 《口译教学指南》，塞莱斯科维奇等，闫素伟等译，中国出版集团中国对外翻译出版公司





5. 《会议口译解析》, Conference Interpreting Explained, Roderick, Jones, 上海外语教育出版社
6. 《口译: 技巧与操练》, Interpretation: Techniques and Exercises, James Nolan, 上海外语教育出版社

厦门大学

1. 《英汉翻译教程》, 杨士焯, 北京大学出版社
2. Approaches to Translation, Newmark, P., Shanghai Foreign Language Education Press
3. Daniel Gile, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training Amsterdam: John Benjamins Publishing Company
4. 《口译理论与教学》, 刘和平, 中国对外翻译出版公司
5. 《口译教程》, 雷天放等, 上海外语教育出版社
6. 《英译汉教程》, 连淑能, 高等教育出版社



中南大学

1. 《英汉—汉英应用翻译教程》, 方梦之, 上海外语教育出版社
2. 《高级英汉翻译理论与实践》, 叶子南, 清华大学出版社
3. 《应用文写作》, 王首程, 高等教育出版社



四川大学

1. 《高级英语》(修订本)第1、2册(重排版), 张汉熙, 外语教学与研究出版社
2. 《英汉翻译简明教程》, 庄绎传, 外语教学与研究出版社
3. 《英汉口译教程》, 任文, 外语教学与研究出版社





4. 《英语笔译实务》(三级) 最新修订版, 张春柏, 外文出版社
5. 《英语写作手册》(英文版)(第3版), 丁往道、吴冰、钟美荪, 外语教学与研究出版社
6. 《中国文化读本》(中文版), 叶朗, 外语教学与研究出版社
7. 《中国文化概要》, 陶嘉炜、何寅, 北京大学出版社
8. 《英语国家社会与文化》, 梅仁毅, 外语教学与研究出版社
9. 《应用文写作》, 王首程, 高等教育出版社

吉林大学

1. 《高级英语》(修订本) 第1、2册, 张汉熙, 外语教学与研究出版社
2. 《现代大学英语基础写作》(上、下), 徐克荣, 外语教学与研究出版社
3. 《英汉新闻翻译》, 刘其中, 清华大学出版社
4. 《实用翻译教程》(修订版), 刘季春, 中山大学出版社
5. 《中国文化读本》, 叶朗, 外语教学与研究出版社
6. 《实用文体写作教程》, 罗时代, 科学出版社



辽宁大学

1. 《英汉翻译教程》(修订本), 张培基, 上海外语教育出版社
2. 《新编汉英翻译教程》, 陈宏薇等, 上海外语教育出版社
3. 《中国文学与中国文化知识应试指南》, 林青松, 东南大学出版社
4. 《公文写作》, 白延庆, 对外经贸大学出版社
5. 《西方文化史》, 庄锡昌, 高等教育出版社





天津大学

1. 《英汉翻译简明教程》，庄绎传，外语教学与研究出版社
2. 《高级英汉翻译理论与实践》，叶子南，清华大学出版社
3. 《英译中国现代散文选》，张培基，上海英语教育出版社
4. 《英汉翻译基础教程》，冯庆华、穆雷主编，高等教育出版社
5. 《非文学翻译》，李长栓，外语教学与研究出版社
6. 《科技英语翻译（专业英语类）》，赵萱，郑仰成，外语教学与研究出版社
7. 《英语口译教程》，仲伟合，高等教育出版社
8. 《高级英语》（修订本）第1、2册，张汉熙，外语教学与研究出版社
9. 《外事翻译 - 口译和笔译技巧》，徐亚男，世界知识出版社
10. 《中国文化读本》，叶朗，外语教学与研究出版社
11. 《自然科学史十二讲》，卢晓江，中国轻工业出版社
12. 《实用汉语语法与修辞》，杨月蓉，西南师范大学出版社



内蒙古大学

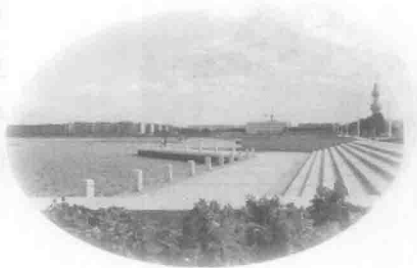
1. 《高级英语》，张汉熙，外语教学与研究出版社
2. 《英语写作手册》，丁往道，外语教学与研究出版社
3. 《英汉翻译综合教程》（修订版），王宏印，辽宁师范大学出版社
4. 《新编汉英翻译教程》，陈宏薇、李亚丹，外语教学与研究出版社
5. 《现代汉语》，胡裕树，上海教育出版社
6. 《中国文化读本》，叶朗，朱良志，外语教学与研究出版社





宁夏大学

1. 《高级英语》(修订本 1、2 册), 张汉熙主编, 外语教学与研究出版社
2. 《英汉互译教程》, 周玉忠主编, 宁夏人民出版社
3. 《文体与翻译》, 刘宓庆主编, 中国对外翻译出版公司
4. 《实用汉语语法与修辞》, 杨月蓉主编, 西南师范大学出版社
5. 《中国文化读本》, 叶朗主编, 外语教学与研究出版社
6. 《自然科学史十二讲》, 卢晓江主编, 中国轻工业出版社



东北大学

1. 《英汉翻译教程》, 杨士焯, 北京大学出版社
2. 《新编汉英翻译教程》, 陈宏薇, 上海外语教育出版社
3. 《中国文化读本》, 叶朗, 外语教学与研究出版社
4. 《中国文化概略》(第 3 版), 程裕祯, 外语教学与研究出版社
5. 《西方文化概论》(第 2 版), 方汉文, 中国人民大学出版社



武汉大学

1. 《英汉互译实用教程》(修订第 3 版), 郭著章、李庆生, 武汉大学出版
2. 《实用英汉互译技巧》(修订版), 汪涛, 武汉大学出版社
3. 《西方翻译理论通史》, 刘军平, 武汉大学出版社
4. 《中国文学简史》, 石观海, 武汉大学出版社

